No. 47689*

Poland
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence. Warsaw, 30 March 2005

Entry into force: *9 April 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 30 August 2010*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Pologne
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République azerbaïjanaise relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Varsovie, 30 mars 2005

Entrée en vigueur : *9 avril 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 30 août 2010*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

POLŞA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

MÜDAFİƏ SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA

S A Z İ Ş

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Sülhün, etimadın və sabitliyin möhkəmləndirilməsinə və Avropada, eləcə də bütün dünyada dövlətlər arasında Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Nizamnaməsi, Avropada Təhlükəsizlik və Əməkdaşlıq Konfransının Helsinki Yekun Aktı və Yeni Avropa üçün Paris Xartiyası ruhunda əlaqələrin inkişafına töhfə verilməsinin zəruriliyini nəzərə alaraq,

26 avqust 1997-ci il tarixdə Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası ilə Azərbaycan Respublikası arasında dostluq əlaqələrinin və əməkdaşlığın inkişafına dair Bəyannamənin məqsəd və prinsiplərini rəhbər tutaraq,

Müdafiə sahəsində əməkdaşlığın təhlükəsizlik və sabitliyin vacib elementi, xüsusilə dünyada təhlükəsizlik sisteminin yenidən formalaşdırılması və təkmilləşdirilməsi üzrə əməkdaşlıq üçün vacib hesab edərək,

Özlərinin yaxşı və dostluq əlaqələrini intensivləşdirməyi və ümumi maraq kəsb edən məsələlərdə əməkdaşlığı genişləndirməyi və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1
SAZİŞİN MƏQSƏD VƏ MƏRAMLARI

1. Bu Saziş Tərəflər arasında müdafiə sahəsində bərabərlik, tərəfdaşlıq və qarşılıqlı fayda prinsiplərinə əsaslanan əməkdaşlığa dair ümumi müddəaları əhatə edəcəkdir.

2. Bu Saziş çərçivəsində Tərəflər arasında əməkdaşlıq onların milli qanunvericiliklərinə, beynəlxalq hüququn ümumi tanınmış prinsip və normalarına, eləcə də Polşa Respublikası və Azərbaycan Respublikasının beynəlxalq öhdəliklərinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir.

3. Müdafiə sahəsində əməkdaşlıq bu Sazişdə müəyyənləşdirilmiş sahələrdə və formalarda həyata keçiriləcəkdir.

MADDƏ 2

ANLAYIŞLAR

Bu Sazişin məqsədi üçün aşağıdakı anlayışlardan istifadə ediləcəkdir:

1. «Əməkdaşlıq» müdafiə sahəsində əməkdaşlığı nəzərdə tutur.
2. «Hərbi heyət» Tərəflərin Dövlətlərinin Silahlı Qüvvələrinin üzvlərini nəzərdə tutur.
3. «Mülki heyət» Tərəflərin Dövlətlərinin mülki işçilərini nəzərdə tutur.
4. «Göndərən Tərəf» öz heyətini bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq digər Tərəfin Dövlətinin ərazisinə göndərən Tərəfi nəzərdə tutur.
5. «Qəbul edən Tərəf» Göndərən Tərəfin heyətini bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq qəbul edən Tərəfi nəzərdə tutur.

MADDƏ 3

ƏMƏKDAŞLIQ SAHƏLƏRİ

1. Tərəflər arasında əməkdaşlıq aşağıdakı sahələri əhatə edə bilər:
   1) Tərəflərin Dövlətlərinin müdafiə planlaşdırması sahəsində təcrübə mübadiləsi;
   2) Silahlı Qüvvələrin demokratik cəmiyyətdə fəaliyyət göstərməsi, o cümlədən Silahlı Qüvvələr və müdafiə qurumları üzərində demokratik nəzarət, müdafiə, təhlükəsizlik və silahlara nəzarət sahələrində beynəlxalq müqavilələrin müddəalarının yerinə yetirilməsi;
   3) «Sülh Naminə Tərəfdaşlıq» Proqramı çərçivəsində keçirilən tədbirlərdə, sülh və humanitar yardım missiyalarında, eləcə də beynəlxalq təşkilatların sülhün dəstəklənməsinə və terrorizmlə mübarizəyə dair digər əməliyyatlarında iştirak;
   4) Silahlı Qüvvələrin təşkili, hərbi bölmələrin quruluşu və maddi-texniki təminat, şəxsi heyətə dair siyasət və idarəetmə;
   5) hərbi təhsil və hərbi heyətin təlimi, o cümlədən təhsil və təlim zamanı müasir texniki vasitələrin tətbiqi;
   6) mübadilə edilən məxfi məlumatın təhlükəsizliyi ilə bağlı məsələlər;
   7) axtarış və xilasetmə xidmətləri üzrə tədbirlər;
   8) hərbi elm və tədqiqat;
   9) hərbi coğrafiya, hidroqrafiya və meteorologiya;

10) silah və hərbi texnika sahəsində təşəbbüslər, o cümlədən Tərəflərin Dövlətlərinin Silahlı Qüvvələrinin müasir silah və hərbi texnika ilə təminatı, tədqiqat və təkmilləşdirmə, silah və hərbi texnikanın istismarı və təmiri;

11) Tərəflərin Dövlətlərinin Silahlı Qüvvələrinin təchiz olunduqları silah və hərbi texnikanın modernləşdirilməsinin və konversiyasının texniki aspektləri və bu sahədə təcrübə mübadiləsi;

12) Tərəflərin Dövlətlərinin Silahlı Qüvvələrində informasiya sistemlərinin, informasiya və rabitə texnologiyalarının tətbiqi;

13) hərbi tibb;

14) müdafiə sahəsində hüquqi məsələlər;

15) Hərbi-mülki əməkdaşlıq və Mülki Fövqəladə Planlaşdırma sahələrində əməkdaşlıq;

16) Azərbaycan Respublikasının NATO ilə Fərdi Tərəfdaşlıq üzrə Əməliyyat Planı və Planlaşdırma və Təhlil Prosesi çərçivəsində əməkdaşlıq.

2. Yuxarıda göstərilən sahələrdə və digər qarşılıqlı razılaşdırılmış sahələrdə əməkdaşlıqla bağlı spesifik məsələlər Tərəflərin Dövlətlərinin təşkilatlarının bölmələri və müəssisələri arasında bağlanan ayrıca sazişlər və əlavə protokollar vasitəsilə həll ediləcəkdir.

MADDƏ 4

ƏMƏKDAŞLIĞIN FORMALARI

1. Tərəflər arasında əməkdaşlıq xüsusilə aşağıdakı formalarda həyata keçiriləcəkdir:

1) Müdafiə Nazirlərinin, Müdafiə/Baş Qərargah Rəislərinin, Quru Qoşunları, Hərbi Hava Qüvvələri və Hava Hücumundan Müdafiə Qoşunları və Hərbi Dəniz Qüvvələrinin komandanlarının və Tərəflərin Dövlətlərinin Müdafiə Nazirliklərinin və Silahlı Qüvvələrinin digər rəsmilərinin görüşləri;

2) ekspertlər səviyyəsində təcrübə mübadiləsi;

3) siyasi-hərbi məsləhətləşmələr, konfranslar və seminarlar;

4) Tərəflərin Dövlətlərinin Silahlı Qüvvələrinin inkişafı və əməkdaşlıq ehtiyaclarının müəyyənləşdirilməsi üzrə məlumat mübadiləsi məqsədi ilə Müdafiə Nazirliklərinin/Baş Qərargahların nümayəndə heyətlərinin görüşləri;

5) daha yüksək hərbi akademiyalarda və hərbi tədqiqat və təkmilləşdirmə institutlarında təhsil və praktiki təlim, müxtəlif sahələr üzrə mühazirəçilərin və tələbələrin mübadiləsi;

6) xüsusilə sifarişlərin yerləşdirilməsi, tədqiqat və təkmilləşdirmə, Silahlı Qüvvələrin ehtiyacları üçün silah və texnikanın təmiri və bərpasında ekspert məsləhəti və köməyi;

7) hərbi təlimlərdə müşahidəçilərin iştirakı;

8) sülhməramlı missiyalarda və humanitar yardım əməliyyatlarında iştirak;

9) məlumat, sənəd və təlim materiallarının mübadiləsi;

10) mədəni və idman tədbirlərinin təşkili və onlarda iştirak.

2. Tərəflərin Dövlətlərinin Müdafiə Nazirləri ehtiyacdan asılı olaraq, qarşılıqlı maraq kəsb edən məsələlər üzrə məsləhətləşmələr keçirəcəklər.

3. Tərəflərin Dövlətlərinin Müdafiə Nazirləri həmçinin tabeliklərində olan digər hüquqi şəxslərə əlaqələrin qorunub saxlanması və bu Sazişin müddəalarının yerinə yetirilməsində iştirak etmək üçün səlahiyyət verə bilərlər.

MADDƏ 5

İLLİK ƏMƏKDAŞLIQ PLANLARI

1. Müəyyən il üçün əməkdaşlığın əsası qarşılıqlı qəbul edilən illik əməkdaşlıq planıdır.

2. İllik əməkdaşlıq planına əlavələr və təkliflər planın həyata keçiriləcəyi ildən əvvəlki ilin bir sentyabr tarixinədək ediləcəkdir.

3. İllik əməkdaşlıq planı Tərəflərin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən planın həyata keçiriləcəyi ildən əvvəlki ilin bir noyabr tarixinədək razılaşdırılacaq və imzalanacaqdır.

4. İllik əməkdaşlıq planı xüsusi öhdəlikləri, onların formalarını, tarixlərini və yerlərini, iştirakçıların sayını, eləcə də Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarını müəyyənləşdirəcəkdir.

5. Razılaşdırılmış illik əməkdaşlıq planlarına Tərəflərin razılığı əsasında düzəlişlər edilə bilər.

MADDƏ 6
HƏRBİ VƏ MÜLKİ HEYƏTİN STATUSU

Bu Saziş çərçivəsində keçirilən tədbirlərdə iştirak etmək üçün Tərəflərdən birinin Dövlətinin hərbi və mülki heyətinin digər Tərəfin Dövlətinin ərazisində olduğu müddətdəki statusu Tərəflərin qoşulduqları beynəlxalq sazişlərin müddəaları ilə və ya Tərəflər arasında əldə olunan ikitərəfli razılaşmalarla müəyyən edilir.

MADDƏ 7
MƏXFİ MƏLUMATIN MÜHAFİZƏSİ

1. «Məxfi məlumat», ifadə formasından, o cümlədən onun hazırlanma mərhələsindən asılı olmayaraq, icazəsiz açıqlanmaya qarşı mühafizə tələb edən məlumatdır.

2. 1-ci bənddə istinad edildiyi kimi, məxfi məlumat öz məzmununa adekvat olaraq, hər bir Tərəfin milli qanunvericiliyinə müvafiq məxfilik dərəcəsi ilə işarələnməlidir.

3. Tərəflər aşağıdakı məxfilik dərəcələrinin biri-birinə tam uyğun olduqlarını qəbul edirlər:

Polşa Respublikası	Azərbaycan Respublikası	İngilis dilində ekvivalent
SCISLE TAJNE	TAM MƏXFİ	TOP SECRET
TAJNE	MƏXFİ	SECRET
POUFNE	KONFİDENSİAL	CONFIDENTIAL
ZASTRZEZONE	XİDMƏTİ İSTİFADƏ ÜÇÜN	RESTRICTED

4. Tərəflər öz qanunvericilikləri əsasında bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq digər Tərəfdən aldığı və ya digər Tərəflə bağladığı məxfi məlumata buraxılışı tələb edən müqaviləyə uyğun olaraq yaradılmış məxfi məlumatın mühafizəsi məqsədilə hər bir tədbiri görəcəkdir. Onlar bu məlumatın müvafiq məxfilik dərəcəsi səviyyəsində işarələnməklə, ən azı öz məxfi məlumatları üçün tələb olunan mühafizəsini təmin edəcəklər.

5. Bu Sazişin şərtlərinə əsasən mübadilə edilən məxfi məlumat yalnız onun verilmiş olduğu məqsədə uyğun olaraq istifadə ediləcəkdir.

6. Tərəflər 5-ci bənddə qeyd olunan məlumatı onu məxfiləşdirən Tərəfin müvafiq orqanının və ya səlahiyyətli şəxsinin əvvəlcədən razılığı olmadan hər hansı üçüncü tərəfə açıqlamayacaqdır.

7. Bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq mübadilə edilən məxfi məlumata buraxılış yalnız vəzifəsi onun əldə olunmasına qanuni imkan verən və məxfi sənədlərlə işləməyə dair zəruri yoxlamadan keçdikdən sonra ona buraxılış üçün səlahiyyət almış şəxslərə verilir. Məxfi sənədlərlə işləməyə dair zəruri yoxlama müvafiq məxfilik dərəcəsi səviyyəsində işarələnmiş milli məxfi məlumata buraxılış hüququ verilməsi üçün yerinə yetirilən məxfi sənədlərlə işləməyə dair zəruri yoxlama kimi eyni dərəcədə məcburi olacaqdır.

8. Məxfi məlumat diplomatik və ya hərbi kuryerlər tərəfindən daşınmalıdır. Müvafiq orqan məxfi məlumatın alınmasını təsdiq edəcək və onu məxfi məlumatın mühafizəsinə dair milli qanunvericiliyə müvafiq olaraq ötürəcəkdir.

9. Tərəflərdən birinə digər Tərəfin məxfi məlumatının icazəsiz açıqlanması məlum olarsa, o dərhal həmin Tərəfi bu fakt barədə xəbərdar edəcəkdir. Məxfi məlumatın qarşılıqlı mühafizəsinə dair qanun və qaydaların pozulması, ərazisində pozulmanın baş verdiyi və ya onun təqsiri üzündən olduğu Tərəfin dövlət orqanları tərəfindən təhqiqat və məhkəmə araşdırması aparılacaqdır. Bu Tərəf mümkün olan ən qısa müddətdə digər Tərəfi aparılmış təhqiqatın nəticələri barədə məlumatlandıracaqdır. Tərəflər, tələb olunduqda, təhqiqat zamanı əməkdaşlıq edəcəklər.

10. Bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Tərəflər arasında mübadilə edilən hər hansı məxfi məlumat bu Sazişin müddəti bitəndən sonra da Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq onlar tərəfindən mühafizə ediləcəkdir.

11. Müdafiə məsələlərinə aid məxfi məlumatın mübadiləsinin mühafizəsinə cavabdeh orqanlar aşağıdakılardır:

    - Polşa Tərəfindən: Hərbi Məlumat Xidmətinin rəisi;

    - Azərbaycan Tərəfindən: Müdafiə Nazirliyi Xüsusi Rabitə və Məxfilik Rejimi xidmətinin rəisi.

MADDƏ 8
ƏMƏKDAŞLIĞIN MALİYYƏLƏŞDİRİLMƏSİ

1. Əməkdaşlıq tədbirlərinin maliyyələşdirilməsi aşağıdakı prinsiplərə əsasən həyata keçiriləcəkdir:

   1) Göndərən Tərəf aşağıdakıları təmin edəcəkdir və onların xərclərini ödəyəcəkdir:

      a) Qəbul edən Tərəfin dövlətinin ərazisinə gediş-gəliş;

      b) heyətin tələb olunan sığortası, o cümlədən sağlamlıq və zədə sığortası;

      c) Qəbul edən Tərəfin dövlətinin orqanlarının onun ərazisinə daxil olmaq və oranı tərk etmək üçün tələb etdikləri sənədlər.

   2) Qəbul edən Tərəf aşağıdakıları təmin edəcəkdir və onların xərclərini ödəyəcəkdir:

      a) yemək və yaşayış;

      b) səfərin proqramı çərçivəsində nəqliyyat xidmətləri.

2. Qəbul edən Tərəf fövqəladə halda Göndərən Tərəfin hərbi və mülki heyətini tibbi və stomatoloji müayinə ilə təmin edəcəkdir. Göndərən Tərəf bu müayinənin xərcini qəbzlərin alınmasından sonra 30 gün ərzində Qəbul edən Tərəfə ödəyəcəkdir.

3. Tərəflər 1-ci bənddə göstərilənlərdən başqa digər maliyyə prinsipləri haqqında ayrıca sazişlər və ya əlavə protokollar vasitəsilə razılığa gələ bilərlər.

4. Hərbi təhsil müəssisələrində və ya hərbi akademiyalarda təhsilə, eləcə də hərbi təlimlərin, treyninq və ya sülh əməliyyatlarının keçirilməsinə dair maliyyə razılaşmaları ayrıca sazişlərdə müəyyən ediləcəkdir.

MADDƏ 9
SAZİŞİN YERİNƏ YETİRİLMƏSİNƏ NƏZARƏT

Sazişin yerinə yetirilməsinin koordinasiyasına və buna nəzarətə cavabdeh olan qurumlar aşağıdakılardır:

- Polşa Tərəfindən: Milli Müdafiə Naziri, İqtisadiyyat və Əmək Naziri;
- Azərbaycan Tərəfindən: Müdafiə Nazirliyi.

MADDƏ 10

MÜBAHİSƏLƏR

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı bütün mübahisələr yalnız Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

MADDƏ 11

YEKUN MÜDDƏALAR

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollarla rəsmiləşdirilən əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Həmin protokollar bu Sazişin 12-ci maddəsinin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minir.

MADDƏ 12

QÜVVƏYƏ MİNMƏ

1. Bu Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Tərəflərin bir-birinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən sonra otuzuncu gündə qüvvəyə minir və qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır.
2. Bu Sazişin qüvvəsinin ləğv edilməsi üçün Tərəflərdən biri 6 ay qabaqcadan digər Tərəfə öz niyyətini yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə bildirməlidir.

Bu Saziş Varşava şəhərində «30» mart 2005-ci il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri Polyak, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Onların təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə İngilis dilində olan mətn üstün tutulacaqdır.

POLŞA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ADINDAN

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as " the Parties",

Taking into account the need to contribute to the strengthening of peace, confidence and stability and the development of the relations between the states in Europe and the world as a whole, and in the spirit of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the Paris Charter for New Europe,

Led by the aims and the principles of the Declaration on the development of friendly relations and co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Azerbaijan, done in Warsaw on 26th August 1997,

Considering co-operation in field of defence to be a vital element of security and stabilisation and of particular significance for the co-operation in reshaping and improving of the security system in the World,

Willing to intensify their good and friendly relations and desiring to complement and reinforce co-operation on subjects of common interest,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

Aim and Subject of the Agreement

1. This Agreement will outline general provisions concerning defence co-operation between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.

2. The co-operation between the Parties within the framework of this Agreement will be carried out in accordance with their national laws, generally recognised principles and norms of international law, and international commitments of the Republic of Poland and the Republic of Azerbaijan.

3. Defence co-operation shall be developed in the areas and in the forms identified in this Agreement.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Co-operation" means co-operation in the field of defence.
2. "Military personnel" means members of the Armed Forces of the States of the Parties.
3. "Civilian personnel" means the civilian employees of the States of the Parties.
4. "Sending Party" means a Party sending its personnel to the territory of the State of other Party, in accordance with the provisions of this Agreement.
5. "Receiving Party" means a Party receiving the personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3
Areas of Co-operation

1. Co-operation between the Parties may include the following areas:

   1) exchange of experience in the field of defence planning in the States of the Parties;

   2) functioning of Armed Forces in democratic society, including democratic control over the Armed Forces and Defence Structures, implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;

   3) participation in activities of the "Partnership for Peace" Program, peace and humanitarian relief missions and other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;

   4) organisation of the armed forces, military units structure and logistic support, personnel policy and management;

   5) military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training process;

   6) issues related to security of exchanged classified information;

   7) activities of search and rescue services;

   8) military science and research;

   9) military geography, hydrography and meteorology;

   10) initiatives in the field of armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the Armed Forces of the States of the Parties, research and development, maintenance and overhaul of armament and equipment;

   11) technical aspects of modernisation and conversion of the armament and military equipment which the Armed Forces of the States of the Parties are equipped with and exchange of experience in this field;

   12) application of information systems, information and communication technologies to the Armed Forces of the States of the Parties;

   13) military medicine;

   14) legal issues in the field of defence;

   15) co-operation in the field of Civil- Military co-operation and Civil Emergency Planing;

   16) co-operation within Individual Partnership Action Plan and Planing and Review Process between the Republic of Azerbaijan and NATO.

2. Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas shall be settled through separate arrangements and additional protocols concluded between organisation's units and enterprises of the States of the Parties.

ARTICLE 4

Forms of Co-operation

1. Co-operation between the Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:

   1) meetings of Ministers of Defence, Chiefs of Defence/General Staffs, Chiefs of the Army, the Air and Air-Defence Forces, the Navy and other officials of the Ministries of Defence and Armed Forces of the States of the Parties;

   2) exchange of experience on expert level;

   3) political- military consultations, conferences and seminars;

   4) meetings between delegations of Defence/General Staffs, with the purpose of information exchange on the development of the Armed Forces of the states of the Parties and defining co-operation requirements;

   5) studies and practical training in higher military academies and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;

   6) expert advise and assistance in particular, in placing orders, research and development, overhaul and refurbishment of armament and equipment for the needs of armed forces;

   7) participation of observers in military exercises;

   8) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;

   9) exchange of information and documentation and training materials;

   10) organisation of and participation in cultural and sports event.

2. The Ministers of Defence of the States of the Parties shall hold consultations on issues of mutual interest depending on the need.

3. The Ministers of Defence of the States of the Parties may also authorise other bodies subordinated to them to maintain contacts and to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Annual co-operation plans

1. The basis for co-operation for a given year is a mutually accepted annual co-operation plan.

2. Submissions and proposals to the annual co-operation plan will be made by the first of September of the year preceeding the year for which the plan is prepared.

3. The annual co-operation plan will be agreed and signed by the authorised representatives of the Parties by the first of November of the year proceeding the year for which the plan is prepared.

4. The annual co-operation plan will specify particular undertakings, their forms, dates and places and number of participants as well as the competent authorities of the Parties.

5. The agreed annual co-operation plans may be amended by consent of the Parties.

ARTICLE 6

Status of military and civilian personnel

The status of military and civilian personnel of the State of one of the Parties during their presence on the territory of the State of the other Party for the purpose of participation in activities within the framework of this Agreement, will be defined by the provisions of international agreements in which the Parties participate or by bilateral agreements reached between the Parties.

ARTICLE 7

Protection of Classified Information

1. "Classified information" means information which independently from the form of its expression, including the stage of its elaboration, requires protection against unauthorised disclosure.

2. Classified information, as referred in paragraph 1, is to be denoted, adequately to its contents, with the security classification level in accordance to the national legislation of each Party.

3. The Parties assume that the following classification levels correspond fully with each other:

The Republic of Poland	The Republic of Azerbaijan	English equivalent
ZASTRZEŻONE	XİDMƏTİ İSTİFADƏ ÜÇÜN	RESTRICTED
POUFNE	KONFİDENSİAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	MƏXFI	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	TAM MƏXFI	TOP SECRET

4. On the basis of their own legislation the Parties shall implement any measures aimed at protection of classified information received under the terms of this Agreement from the other Party, or originated with reference

to a contract with the other Party, which requires an access to the classified information. They shall ensure for this information at least the same protection as it is required for their own classified information, denoted with adequate security classification level.

5. Classified information exchanged under the terms of this Agreement shall exclusively be used in accordance with the purpose it has been transferred.

6. Information mentioned in paragraph 5 shall not be made accessible by the Parties to the third parties without prior consent of the appropriate organ or an authorised person of the Party which made the classification of the information.

7. Classified information exchanged under the terms of this Agreement can be made accessible only to those persons whose functions legitimise its acquisition and who have been authorised for access to it, after requisite security clearance. Security clearance has to be equally stringent as the security clearance carried out in order to grant access to the national classified information denoted with adequate classification level.

8. Classified information shall be carried by diplomatic or military couriers. An adequate organ shall confirm the receipt of classified information and transfer it in accordance with national legislation pertaining to protection of classified information.

9. If one of the Parties acquires knowledge of the unauthorised disclosure of classified information of the other Party, it shall immediately notify this Party of this fact. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the State organs of the Party, on which territory the breach took place or through its fault it occurred. This Party, as soon as possible, shall notify the other Party on the results of undertaken investigation. The Parties shall co-operate in investigation, if required.

10. Any classified information exchanged between the Parties under the terms of this Agreement shall also be protected by the Parties according to their State legislation after termination of this Agreement.

11. The organs responsible for protection of exchange of classified information concerning defence matters are:

    - on behalf of the Polish Party: the Chief of the Military Information Service,

    - on behalf of the Azerbaijani Party: the Chief of Special Communication and Secrecy Regime Service of the Ministry of Defence.

ARTICLE 8

Financing of the Co-operation

1. The financing of co-operation activities shall be carried out in accordance with the following principles:

   1) The Sending Party shall provide and cover the costs of:

      a) travel to and from the territory of the State of the Receiving Party;

      b) required personnel insurance, including health and injury insurance;

      c) documents required by the authorities of the State of the Receiving Party to enter and leave its territory.

   2) The Receiving Party shall provide and cover the costs of:

      a) board and accommodation;

      b) transportation services within the programme of the visit.

2. Receiving Party, in case of emergency, will provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical and dental care. The costs of this care the Sending Party will reimburse the Receiving Party within 30 days from receipt of the vouchers.

3. The Parties may agree on other financial principles than those mentioned in paragraph 1. through separate agreements and additional protocols.

4. Financial arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to conduct of military exercises, training or peace operations shall be defined in separate agreements.

ARTICLE 9

Supervision over implementation of the Agreement

The agencies for co-ordination and supervision over implementation of the Agreement are:

- on behalf of the Polish Party: the Minister of National Defence, the Minister of Economy and Labour;

- on behalf of the Azerbaijani Party: the Ministry of Defence.

ARTICLE 10

Disputes

Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by negotiations and consultations.

ARTICLE 11
Final Provisions

Supplements and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent of the Parties arranged by separate protocols, which will be an integral part of this Agreement. These protocols will enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph 1 of Article 12 of this Agreement.

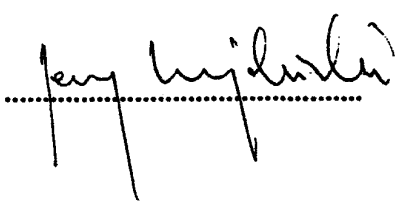
ARTICLE 12
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on thirtieth day after the date of receiving last written notification sent by the Parties via diplomatic channels, about fulfilment of internal state procedures required for its entry into force and is concluded for an indefinite period.

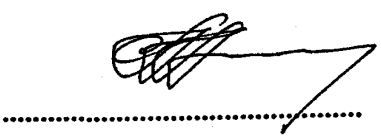
2. For termination of this Agreement one of the Parties shall notify the other Party about its intention via diplomatic channels in written form at least six months in advance.

Done in Warsaw on 30 March 2005 in two original copies, each in the Polish, Azerbaijani and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM REPUBLIKI AZERBEJDŻANU

O

WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Stronami";

Biorąc pod uwagę potrzebę wspierania i umacniania pokoju, zaufania i stabilności, rozwoju stosunków pomiędzy państwami w Europie i na całym świecie - w duchu Karty Narodów Zjednoczonych, Helsińskiego Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz Paryskiej Karty Nowej Europy;

Kierując się celami i zasadami zawartymi w Deklaracji o rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między Rzecząpospolitą Polską i Republiką Azerbejdżańską, sporządzonej w Warszawie dnia 26 sierpnia 1997 roku;

Uważając współpracę w dziedzinie obronności za niezbędny element bezpieczeństwa i stabilizacji oraz za mającą szczególne znaczenie dla współdziałania w zakresie przekształcenia, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa światowego;

Pragnąc rozwoju dobrych i przyjaznych stosunków oraz uzupełnienia i umocnienia współpracy w obszarach wzajemnych zainteresowań;

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1
Cel i przedmiot Umowy

1. Umowa niniejsza określa główne postanowienia dotyczące współpracy w dziedzinie obronności między Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnej korzyści.
2. Współpraca między Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona zgodnie z prawem krajowym, ogólnie przyjętymi zasadami oraz normami prawa międzynarodowego i zobowiązaniami międzynarodowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Azerbejdżanu.
3. Współpraca w zakresie obronności będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 2
Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy, wyrażenie:

1) „współpraca" - oznacza współpracę w dziedzinie obronności;
2) „personel wojskowy" – oznacza członków sił zbrojnych Państw Stron;
3) „personel cywilny" – oznacza pracowników cywilnych Państw Stron;
4) „Strona wysyłająca" – oznacza Stronę, która wysyła personel wojskowy i cywilny na terytorium Państwa drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

5) „Strona przyjmująca" – oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

Obszary współpracy

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące obszary:
   1) wymiana doświadczeń na temat planowania obronnego prowadzonego w Państwach Stron;
   2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznym społeczeństwie, w tym sprawowanie demokratycznej kontroli nad Siłami Zbrojnymi i strukturami obronnymi, wykonywanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
   3) udział w przedsięwzięciach Programu „Partnerstwo dla Pokoju", misjach pokojowych i humanitarnych oraz innych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych dotyczących wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
   4) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz polityka kadrowa i zarządzanie;
   5) edukacja wojskowa i szkolenie personelu wojskowego, włączając zastosowanie nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
   6) zagadnienia ochrony wymienianych informacji niejawnych;
   7) działalność służb poszukiwawczo – ratowniczych;
   8) rozwój nauk wojskowych i prac badawczych w dziedzinie obronności;
   9) współpraca w dziedzinie geografii wojskowej, hydrografii i meteorologii;
   10) wspieranie inicjatyw w dziedzinie uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym w zakresie dostaw nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na wyposażenie Sił Zbrojnych Państw Stron, badań i rozwoju, obsług i remontów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
   11) współdziałanie w zabezpieczeniu technicznym modernizacji i konwersji uzbrojenia i sprzętu wojskowego będącego na wyposażeniu Sił Zbrojnych Państw Stron oraz wymianę doświadczeń w tym zakresie;
   12) zastosowanie systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych w Siłach Zbrojnych Państw Stron;
   13) zabezpieczenie medyczne wojsk;

14) zagadnienia prawne w dziedzinie obronności;
15) współdziałanie w dziedzinie Współpracy Cywilno-Wojskowej oraz Planowania Działań w Sytuacjach Nadzwyczajnych Zagrożeń;
16) współpraca w ramach Indywidualnego Planu Działań na Rzecz Partnerstwa oraz Procesu Planowania i Oceny między Republiką Azerbejdżanu i Organizacją Traktatu Północnoatlantyckiego.

2. Szczegółowe kwestie dotyczące współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach oraz innych wspólnie uzgodnionych obszarach będą określone w odrębnych porozumieniach i protokołach dodatkowych zawieranych między jednostkami organizacyjnymi i przedsiębiorcami Państw Stron.

ARTYKUŁ 4

Formy współpracy

1. Współpraca między Stronami będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:
   1) spotkania ministrów obrony, szefów obrony/sztabów generalnych, dowódców rodzajów Sił Zbrojnych i innych przedstawicieli ministerstw obrony i sił zbrojnych Państw Stron;
   2) wymiana doświadczeń między ekspertami;
   3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
   4) spotkania delegacji sztabów obrony/generalnych w celu wymiany informacji w zakresie rozwoju Sił Zbrojnych Państw Stron i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
   5) studia i praktyki w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych jednostkach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
   6) doradztwo fachowe i pomoc w szczególności, w składaniu zamówień, pracach badawczych, rozwojowych i remontowych oraz modernizacji uzbrojenia i sprzętu dla potrzeb sił zbrojnych;
   7) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
   8) udział w operacjach wspierania pokoju i operacjach humanitarnych;
   9) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
   10) organizacja i udział w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.

2. Ministrowie obrony Państw Stron będą, w zależności od potrzeb, organizować konsultacje w kwestiach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania.

3. Ministrowie obrony Państw Stron mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 5

Roczne plany współpracy

1. Podstawą współpracy na dany rok jest wzajemnie zatwierdzony roczny plan współpracy.
2. Strony składają wnioski i propozycje do rocznego planu współpracy w terminie do 1 września roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
3. Roczny plan współpracy będzie uzgodniony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron w terminie do 1 listopada roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
4. W rocznym planie współpracy wyszczególnia się konkretne przedsięwzięcia oraz formy, terminy i miejsca ich realizacji, a także liczbę uczestników, jak również organy odpowiedzialne za ich realizację.
5. Uzgodnione roczne plany współpracy mogą być zmieniane za zgodą Stron.

ARTYKUŁ 6

Status sił zbrojnych i personelu cywilnego

Status członków personelu wojskowego i cywilnego Państwa jednej Strony podczas pobytu na terytorium Państwa drugiej Strony dla celów uczestnictwa w przedsięwzięciach wynikających z niniejszej Umowy, określają postanowienia umów międzynarodowych, w których Strony uczestniczą lub bilateralne porozumienia zawarte między Stronami.

ARTYKUŁ 7

Ochrona informacji niejawnych

1. Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.
2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.
3. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Azerbejdżanu	Odpowiednik angielski
ZASTRZEŻONE	XİDMƏTİ İSTİFADƏ ÜÇÜN	RESTRICTED
POUFNE	KONFİDENSİAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	MƏXFI	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	TAM MƏXFI	TOP SECRET

4. Strony podejmą na podstawie przepisów prawa wewnętrznego swoich Państw, wszelkie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymywanych na podstawie niniejszej Umowy od drugiej Strony lub powstałych w związku z realizacją na terytorium Państwa Strony zamówienia złożonego przez drugą Stronę wymagającego dostępu do informacji niejawnych. Zapewnią one tego rodzaju informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

5. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej Umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.

6. Strony nie będą udostępniać lub ujawniać informacji, o których mowa w ustępie 5, osobom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu lub upoważnionej osoby Strony, która nadała klauzulę tajności.

7. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej Umowy mogą być udostępniane tylko osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnego postępowania sprawdzającego. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne jak postępowanie przeprowadzane w celu uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.

8. Informacje niejawne będą przekazywane przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z krajowymi regulacjami dotyczącymi ochrony informacji niejawnych.

9. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnej drugiej ze Stron, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Naruszenie przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniane i ścigane przez organy Państwa tej Strony, na terytorium którego doszło do takiego naruszenia lub z winy którego takie naruszenie nastąpiło. O wyniku podjętych czynności Strona ta niezwłocznie powiadomi drugą Stronę. W przypadku wystąpienia takiej konieczności Państwa Strony będą współpracowały podczas prowadzonego dochodzenia.

10. W przypadku utraty mocy obowiązującej przez niniejszą Umowę wszelkie informacje niejawne wymieniane między Stronami w ramach wykonywania postanowień niniejszej Umowy, będą nadal chronione przez Strony zgodnie z prawem ich Państw.

11. Organami odpowiedzialnymi za ochronę wymiany informacji niejawnych dotyczących dziedzin obronności są:

- w imieniu Strony polskiej: Szef Wojskowych Służb Informacyjnych

- w imieniu Strony azerbejdżańskiej: Szef Służby Łączności Specjalnej i Ochrony Tajemnicy Ministerstwa Obrony.

ARTYKUŁ 8

Finansowanie współpracy

1. Finansowanie wizyt w ramach współpracy będzie realizowane według następujących zasad:

   1) Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:

      a) transportu do i z terytorium Państwa Strony przyjmującej,

      b) ewentualnego ubezpieczenia personelu, w tym koszty ubezpieczenia w razie choroby lub wypadku,

      c) uzyskania dokumentów wymaganych przez władze Państwa Strony przyjmującej niezbędnych do wjazdu i opuszczenia terytorium;

   2) Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:

      a) wyżywienia i zakwaterowania,

      b) transportu w ramach programu wizyty.

2. Strona przyjmująca zapewni, w razie potrzeby, opiekę medyczną i stomatologiczną personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej. Koszty takiej opieki będą zwracane Stronie przyjmującej przez Stronę wysyłającą na podstawie przedstawionych rachunków w terminie 30 dni od dnia ich otrzymania.

3. Strony mogą określić inne, niż wymienione w ustępie 1 zasady finansowania wizyt w drodze odrębnych porozumień i protokołów dodatkowych.

4. Ustalenia finansowe w odniesieniu do studiów w instytucjach kształcenia wojskowego lub akademiach wojskowych, jak również związane z ćwiczeniami wojskowymi, szkoleniem bądź operacjami pokojowymi zostaną określone w oddzielnych porozumieniach.

ARTYKUŁ 9

Nadzór nad realizacją Umowy

Organami koordynującymi i nadzorującymi wykonywanie Umowy są:

- w imieniu Strony polskiej: Minister Obrony Narodowej i Minister Gospodarki i Pracy;
- w imieniu Strony azerbejdżańskiej: Ministerstwo Obrony.

ARTYKUŁ 10

Spory

Spory powstałe między Stronami, dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Strony w drodze negocjacji i konsultacji.

ARTYKUŁ 11

Przepisy końcowe

Uzupełnienia i zmiany do niniejszej Umowy będą dokonywane w ramach wzajemnych uzgodnień między Stronami poprzez oddzielne protokoły, które stanowić będą integralną część Umowy. Protokoły te wejdą w życie po wypełnieniu procedur określonych w ustępie 1 artykułu 12 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie otrzymania późniejszej pisemnej notyfikacji, przesłanej przez Strony w drodze dyplomatycznej, informującej o wypełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie i jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez jedną Stronę poprzez pisemne notyfikowanie w drodze dyplomatycznej drugiej Stronie o zamiarze jej wypowiedzenia przynajmniej z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Sporządzono w Warszawie dnia 30 marca 2005 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdżańskim i angielskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU REPUBLIKI AZERBEJDŻANU
.....	.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les « Parties »,

Compte tenu de la nécessité de contribuer au renforcement de la paix, de la confiance et de la stabilité et au développement des relations entre les États en Europe et dans l'ensemble du monde, et dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki, de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

Guidés par les objectifs et les principes de la Déclaration sur le développement de relations amicales et de la coopération entre la République de Pologne et la République d'Azerbaïdjan, signée à Varsovie le 26 août 1997,

Considérant que la coopération en matière de défense est un élément vital pour la sécurité et la stabilité et qu'elle revêt une importance particulière pour la coordination du remaniement et de l'amélioration du système de sécurité dans le monde,

Désireux d'intensifier leurs bonnes relations amicales et souhaitant compléter et renforcer la coopération sur des sujets d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et objet de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les dispositions générales concernant la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense, sur la base des principes d'égalité, de partenariat et d'avantage mutuel.

2. La coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord sera mise en œuvre conformément à leur législation nationale, aux principes généralement reconnus et aux normes du droit international, ainsi qu'aux engagements internationaux de la République de Pologne et de la République d'Azerbaïdjan.

3. La coopération en matière de défense sera renforcée dans les secteurs et selon les formes indiqués dans cet Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. « Coopération » signifie coopération dans le domaine de la défense.

2. « Personnel militaire » désigne les membres des forces armées des deux Parties.

3. « Personnel civil » désigne les employés civils des États des Parties.

4. « Partie visiteuse » signifie la Partie qui envoie du personnel sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord.

5. « Partie hôte » signifie la Partie qui reçoit le personnel de la Partie visiteuse, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Domaines de coopération

1. La coopération entre les Parties peut concerner les secteurs suivants :

1) Échange d'expérience dans le domaine de la planification de la défense dans les deux Parties;

2) Fonctionnement des forces armées au sein d'une société démocratique, y compris contrôle démocratique sur les forces armées et les structures de défense, mise en œuvre des dispositions des traités internationaux dans les domaines de la défense, de la sécurité et du contrôle des armes;

3) Participation à des activités dans le cadre du Programme de « Partenariat pour la paix », de missions de paix et d'aide humanitaire et d'autres opérations d'organisations internationales concernant le maintien de la paix et la lutte contre le terrorisme;

4) Organisation des forces armées, structure des unités militaires et appui logistique, politique et gestion du personnel;

5) Éducation et formation militaire du personnel militaire, y compris application de supports techniques modernes lors du processus d'éducation et de formation;

6) Questions liées à la sécurité des informations classifiées échangées;

7) Activités des services de recherche et de secours;

8) Sciences et recherches dans le domaine militaire;

9) Géographie, hydrographie et météorologie militaires;

10) Initiatives dans le domaine de l'armement et de l'équipement militaire, y compris fourniture d'armement et d'équipement militaire moderne aux forces armées des deux Parties, recherche et développement, entretien et réparation de l'armement et de l'équipement;

11) Aspects techniques de la modernisation et de la conversion de l'armement et de l'équipement militaire dont les forces armées des deux Parties sont équipées et échange d'expérience dans ce domaine;

12) Application des systèmes d'information, des technologies de l'information et de la communication aux forces armées des deux Parties;

13) Médecine militaire;

14) Questions juridiques dans le domaine de la défense;

15) Coopération dans le domaine de la coopération entre le secteur civil et le secteur militaire et planification d'urgence civile;

16) Coopération dans le cadre du Plan d'action individuel pour le partenariat et de la Procédure d'examen et de planification entre la République d'Azerbaïdjan et l'OTAN.

2. Certaines questions spécifiques touchant à la coopération dans les secteurs précités et dans d'autres domaines convenus d'un commun accord seront réglées par des dispositions distinctes et des protocoles complémentaires approuvés par des unités d'organisation et des entreprises des deux Parties.

Article 4. Formes de coopération

1. La coopération entre les Parties prend essentiellement les formes suivantes :

1) Réunions des Ministres de la défense, des Chefs d'État-major / personnel d'État-major, chefs de l'armée, forces aériennes et de défense aérienne, marine et d'autres représentants des Ministères de la défense et des forces armées des deux Parties;

2) Échange d'expérience au niveau des experts;

3) Séminaires, conférences et consultations politiques et militaires;

4) Réunions entre les délégations du personnel de la Défense et de l'État-major général, dans le but de s'échanger des informations sur l'évolution des forces armées des deux Parties et de définir les exigences de coopération;

5) Études et formation pratique dans les grandes écoles militaires et les établissements de recherche et développement, échange de conférenciers et de stagiaires dans différents domaines;

6) Avis d'experts et assistance en particulier, pour passer des commandes, pour la recherche et développement, les réparations et rénovations d'armement et d'équipement pour les besoins des forces armées;

7) Participation d'observateurs à des exercices militaires;

8) Participation à des missions de maintien de la paix et à des opérations d'aide humanitaire;

9) Échange d'informations, de documentation et de matériel de formation;

10) Organisation et participation à des événements culturels et sportifs.

2. Les Ministres de la défense des deux Parties se consultent sur les questions présentant un intérêt mutuel, selon les besoins.

3. Les Ministres de la défense des deux Parties peuvent également autoriser d'autres instances subordonnées à entretenir des contacts et à participer à l'application du présent Accord.

Article 5. Plans de coopération annuels

1. La base de coopération pour une année donnée est un plan de coopération annuel mutuellement accepté.

2. Les communications et propositions présentées pour le plan de coopération annuel doivent l'être avant le 1er septembre de l'année précédant l'année pour laquelle le plan est préparé.

3. Le plan de coopération annuel sera approuvé et signé par les représentants autorisés des Parties avant le 1er novembre de l'année précédant l'année pour laquelle le plan est préparé.

4. Le plan de coopération annuel précise les engagements particuliers, la forme qu'ils prennent, leurs dates et emplacements, le nombre de participants, ainsi que les autorités compétentes des Parties.

5. Les plans de coopération annuels approuvés peuvent être modifiés par consentement des deux Parties.

Article 6. Statut du personnel militaire et civil

Le statut du personnel militaire et civil de l'État d'une des Parties pendant sa présence sur le territoire de l'État de l'autre Partie aux fins de participer à des activités dans le cadre du présent Accord, sera défini par les dispositions d'accords internationaux auxquels les Parties participent ou par des accords bilatéraux conclus entre les Parties.

Article 7. Protection des informations confidentielles

1. Les termes « informations confidentielles » désignent les informations qui, indépendamment de leur forme d'expression et de leur stade d'élaboration, nécessitent une protection contre toute divulgation non autorisée.

2. Les informations confidentielles telles que visées au paragraphe 1 doivent se voir attribuer à des fins de sécurité, en fonction de leur contenu, un niveau de confidentialité conformément à la législation nationale de chaque Partie.

3. Les Parties considèrent que les niveaux de confidentialité suivants coïncident parfaitement et réciproquement :

La République de Pologne	La République d'Azerbaïdjan	Équivalent anglais
ZASTRZEZONE	XIDMETI ISTIFADE UCUN	RESTRICTED (restreint)
POUFNE	KONFIDENSIAL	CONFIDENTIAL (confidentiel)
TAJNE	MEXFI	SECRET (secret)
SCISLE TAJNE	TAM M3XFI	TOP SECRET (top secret)

4. Dans le respect de leur propre législation, les Parties mettent en œuvre toutes les mesures de nature à protéger les informations confidentielles reçues, qui ont été envoyées par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord ou qui résultent d'un accord avec l'autre Partie prévoyant l'accès à des informations confidentielles. Elles assurent pour ces informations une protection au moins égale à celle qui est nécessaire pour leurs propres informations confidentielles marquées du niveau de confidentialité approprié pour leur sécurité.

5. Les informations confidentielles échangées en vertu du présent Accord sont exclusivement utilisées aux fins prévues par l'échange.

6. Les Parties ne peuvent rendre accessibles à des tiers les informations visées au paragraphe 5 sans le consentement préalable de l'organe approprié ou d'une personne habilitée de la Partie ayant classifié les informations.

7. Les informations confidentielles échangées en vertu du présent Accord ne peuvent être accessibles qu'aux personnes dont les fonctions justifient leur acquisition et qui ont obtenu l'autorisation d'y accéder, après une enquête de sécurité préalable. Cette enquête de sécurité doit être tout aussi stricte que celle réalisée afin d'octroyer l'accès aux informations confidentielles nationales marquées du niveau de confidentialité correspondant.

8. Les informations confidentielles sont transmises par courrier diplomatique ou militaire. Un organe habilité confirme la réception des informations confidentielles et les transmet conformément à la législation nationale relative à la protection des informations confidentielles.

9. Si une des Parties prend connaissance du fait que des informations confidentielles de l'autre Partie ont été indûment divulguées, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Toute violation des lois et réglementations sur la protection mutuelle des informations confidentielles fait l'objet d'une enquête et de poursuites par les instances étatiques de la Partie sur le territoire de laquelle a eu lieu ladite violation ou par la faute de laquelle la violation a eu lieu. Cette Partie informe l'autre Partie sans délai des résultats de l'enquête menée. Les Parties coopèrent à l'enquête, si nécessaire.

10. Toutes les informations confidentielles échangées entre les Parties en vertu du présent Accord sont également protégées par les Parties conformément à leur législation nationale, après l'expiration du présent Accord.

11. Les organes responsables de la protection de l'échange d'informations confidentielles en matière de défense sont :

- Pour la Partie polonaise: le Chef du Service d'information militaire,

- Pour la Partie Azerbaïdjanaise: le Chef du Service spécial de la communication et du régime de confidentialité du Ministère de la défense.

Article 8. Financement de la coopération

1. Le financement des activités de coopération sera effectué en vertu des principes suivants :

1) La Partie visiteuse se charge de ce qui suit et en assume les frais :

a) Déplacements en provenance et à destination du territoire de l'État de la Partie hôte;

b) Assurance du personnel requise, y compris assurance maladie et accidents;

c) Documents requis par les autorités de l'État de la Partie hôte, pour entrer sur son territoire et en sortir.

2) La Partie destinataire fournira ce qui suit et en assumera les frais :

a) Hébergement et repas;

b) Services de transport inhérents au programme de la visite.

2. En cas d'urgence, la Partie hôte fournira au personnel militaire et civil de la Partie visiteuse les soins médicaux et dentaires. La Partie visiteuse remboursera les coûts de ces soins à la Partie hôte dans les 30 jours suivant la réception des preuves de paiement.

3. Les Parties peuvent convenir d'autres principes financiers que ceux visés au paragraphe 1 par le biais d'accords distincts et de protocoles supplémentaires.

4. Les dispositions financières relatives aux études suivies au sein d'établissements d'enseignement militaire ou d'académies militaires, ainsi que celles portant sur la conduite d'exercices militaires, de formations et d'opérations de maintien de la paix sont définies dans des accords séparés.

Article 9. Supervision de l'application de l'Accord

Les responsables de la coordination et de la supervision de l'application de l'Accord sont :

- Pour la Partie polonaise: le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'économie et du travail;

- Pour la Partie Azerbaïdjanaise: le Ministre de la défense.

Article 10. Litiges

Les litiges opposant les Parties concernant l'interprétation ou l'application de cet Accord sont résolus exclusivement par la voie de la négociation et de la consultation entre les Parties.

Article 11. Dispositions finales

Les suppléments et amendements apportés au présent Accord le seront par consentement mutuel des Parties sous forme de protocoles séparés qui seront alors intégrés au présent Accord. Ces protocoles entreront en vigueur conformément aux procédures spécifiées au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière notification écrite adressée par les Parties, par la voie diplomatique, relativement à l'accomplissement des procédures étatiques internes requises pour son entrée en vigueur. Ledit Accord est conclu pour une période indéterminée.

2. Pour dénoncer le présent Accord, une des Parties informe l'autre Partie de son intention par la voie diplomatique et par écrit au moins six mois à l'avance.

FAIT à Varsovie, le 30 mars 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan